

Biblioteca Armando Gentilucci
dell'Istituto Superiore di Studi Musicali di Reggio Emilia e Castelnovo ne' Monti

ORECCHIO DEL SABATO 2021
**Assemblamenti
di Note**



Sabato 29 maggio 2021, ore 19 · Chiostro di Morris
(Chiostri di San Domenico, Reggio Emilia)

Elena Bakanova e Raffaele Mascolo

Supremazia dell'arte

La potenza espressiva della musica astrae dalle circostanze che l'hanno generata. La memoria di alcune esperienze di vita, tuttavia, porta in superficie l'intreccio di valori umani e intellettuali, le difficoltà e il peso delle scelte che soggiacciono all'avventura creativa e che solo una consacrazione di sé all'arte può giustificare, compresa la rinuncia alle seduzioni delle mode e del successo a prezzo dell'oscurità e dell'anonimato.

Nikolai Medtner

(Mosca, 1879/1880 - Londra, 1951)

Yesli zhizn' tebya obmanet (Se la vita t'inganna), op. 61 n. 4

da 9 *Goethe-Lieder*:

Wandrer's Nachtlied II (La canzone del viandante), op. 6 n. 1

Liebliches Kind (Canzone di Claudina), op. 6 n. 5

Aleksandr Skrjabin

(Mosca, 1871/1872 - ivi, 1915)

Romans (Chotel by ja mečtoj prekrasnoj) (Romanza. Vorrei che in un sogno bellissimo)

Preludio per pianoforte, n. 5 op. 11

Sergej Rachmaninov

(Oneg, 1873 - Beverly Hills, 1943)

Molitva (Preghiera), op. 8 n. 6

Siren' (Lillà), op. 21 n. 5

Poljubila ja, na pechal' svoju (Ho amato con grande dolore), op. 8 n. 4

Son (Il sogno), op. 8 n. 5

Duo luoghi immaginari

Elena Bakanova, *soprano*
Raffaele Mascolo, *pianoforte*

Nikolai Medtner (1879/1880-1951)

Yesli zhizn' tebya obmanet (Se la vita t'inganna), op. 61 n. 4

testo poetico di Aleksandr Sergeevič Puškin (1799-1837)

traduzione di Paolo Statuti

Se la vita t'inganna di continuo,
non rattristarti ogni volta!
se lo sconforto ti assale, sopporta:
il giorno dell'allegria è vicino.
Il cuore è nella vita futura;
se in esso oggi provi tristezza:
è solo un attimo, niente dura;
tutto passerà, la gioia ti aspetta.

Nikolai Medtner

Wandrer's Nachtlied II (La canzone del viandante), op. 6 n. 1

testo poetico di Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

traduzione di Ferdinando Albergiani

Über allen Gipfeln

Ist Ruh',

In allen Wipfeln

Spürest du

Kaum einen Hauch;

Die Vögelein schweigen im Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.

Sopra ogni vetta
è pace,
su ogni albero
senti tu
appena un respiro;
gli uccelli tacciono nel bosco,
aspetta, presto
avrà pace anche tu!

Nikolai Medtner

Liebliches Kind (Canzone di Claudina), op. 6 n. 5

testo poetico di Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

traduzione di Ferdinando Albergiani

*Liebliches Kind,
Kannst du mir sagen,
Sagen warum
Zärtliche Seelen
Einsam und stumm
Immer sich quälen,
Selbst sich betrügen
Und ihr Vergnügen
Immer nur ahnden
Da wo sie nicht sind?
Kannst du mir's sagen,
Liebliches Kind?*

Mia cara fanciulla,
sai dirmi perché,
solitarie e mute,
anime delicate
continuano a tormentarsi
e ad affliggersi,
presumendo sempre
di trovare la gioia
solo là dove non sono?
Sai dirmi perché,
fanciulla mia cara?

Aleksandr Skrjabin (1871/1872-1915)

Romans: Chotel by ja mečtoj prekrasnoj

(Romanza: *lo vorrei che in un sogno bellissimo*)

testo poetico del compositore

traduzione di Maria Girardi

lo vorrei che in un sogno bellissimo
il sangue del mio cuore si unisse con il tuo,
io vorrei accendere la quiete del tuo animo
al più sacro ardore!
lo vorrei appagarti
con il godimento della più grande sofferenza,
e rivelarti il senso della creazione,
in un unico bacio infuocato!

Sergej Rachmaninov (1873-1943)

Molitva (Preghiera), op. 8 n. 6

testo poetico di Aleksey Nikolayevich Pleshcheyev (1825-1893)
da Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Oh, mio Dio!
Guarda i miei peccati:
soffro, la mia anima è malata,
il mio petto è torturato dal dolore.
Oh, mio Creatore, il mio peccato è grande,
sono il peggior criminale al mondo.

Ribolliva in lui il sangue della gioventù,
il suo amore era puro
ma l'ha custodito per sé,
come sacro, al riparo dagli altri,
io sapevo tutto... Oh, Dio mio!
Perdonami, sono malvagio e peccatore.

Compresi le sue sofferenze:
avrei potuto curarlo,
sarebbe bastato un sorriso:
ma non ho avuto pietà di lui.

Ha sofferto a lungo,
triste e depresso,
e alla fine è morto, miseramente.
O mio Dio, mio Creatore!
Lasciati commuovere dalla preghiera di un peccatore...
Guarda quanto sono malato nell'animo.

Sergej Rachmaninov

Siren' (Lillà), op. 21 n. 5

testo poetico di Ekaterina Beketova (1855-1892)

Al mattino, alle prime luci dell'alba,
vado sull'erba bagnata di rugiada
per respirare l'aria frizzante dell'aurora;
e nella penombra profumata,
in mezzo ai lillà,
cerco là la mia felicità...

Solo una felicità, nel corso della vita,
ero destinato a conoscere,
e quella felicità è lì fra i lillà;
fra i grandi rami verdi
ed i grappoli odorosi
fiorisce la mia piccola felicità...

Sergej Rachmaninov

Poljubila ja, na pechal' svoju (Ho amato con grande dolore), op. 8 n. 4
testo poetico di Aleksey Nikolayevich Pleshcheyev (1825-1893)
da Taras Shevchenko (1814-1861)

Ho amato, con grande dolore,
un piccolo, povero orfano.
Questo è il destino che mi è toccato.
Mani crudeli ci hanno separati...
Me l'hanno portato via, per reclutarlo in guerra...
Sono la sposa di un soldato, un'anima sola.
A quanto pare invecchierò nella casa di uno sconosciuto...
Ecco il mio triste destino.

Sergej Rachmaninov

Son (Il sogno), op. 8 n. 5
testo poetico di Aleksey Nikolayevich Pleshcheyev (1825-1893)
da Heinrich Heine (1797-1856)

...Anche io avevo una casa,
una casa bellissima!
Dove gli abeti ondeggiavano sopra di me...
Ma era un sogno!

Intorno a me una famiglia di amici,
da ogni parte
erano parole d'amore...
Ma era un sogno!

Dal 2004 il **Duo Luoghi Immaginari** svolge attività artistica nella formazione di soprano e pianoforte, realizzando una intensa attività in tutta Europa nel repertorio liederistico, anche meno noto al grande pubblico, tesa a valorizzare compositori meno celebrati ma di indubbio valore artistico. Accanto a questa vi è la riscoperta di brani di grandi compositori non inseriti nel grande repertorio e la loro pubblicazione in numerosi CD.

Attivo anche nel repertorio contemporaneo con numerose prime esecuzioni di compositori che hanno anche espressamente dedicato al duo le loro composizioni. Si sono esibiti in Italia, Germania, Russia, Repubblica Ceca, Portogallo, Norvegia, Finlandia, Malta, Belgio, Lussemburgo, Francia, e Spagna. Tra le esibizioni più recenti ricordiamo quelle per le "Serate Musicali" di Milano, presso il Teatro Bibiena di Mantova, il Teatro Comunale di Asti, per il Teatro "Rendano" di Cosenza per il Concerti del Chostro del Conservatorio G. Verdi di Milano, per EXPO al "Castello sforzesco di Milano", ai "Concerti del Gianicolo" di Roma, per il "Festival Armonie in Valcerrina", il Palazzo Ducale di Mantova, per l'Università degli studi di Udine, per il "Goethe Insitut" presso il Palazzo Albrizzi di Venezia, per la stagione "L'ora della musica " di Reggio Emilia , il "Gaulitana Festival" di Malta, a Firenze per la XV edizione del ContempoartFestival", per gli "Amici della Musica di Gressoney", per la "Sobor Gallery" of St. Petersburg, il "Festival de Musica de Alicante" il "Märkische Musikfestspiele" il "Neckar Music Festival" di Weissenhof in Germania presso il "Teatro di Heidelberg", al "Teatro di Murcia", in Spagna e in seguito presso la prestigiosa "Fundaciòn Andrés Segovia" di Linares, al "Festival Grieg" di Bergen , per la stagione "Nei Stëmmen" in Lussemburgo, al Festival "Heures Musicales de Binic" in Francia, per il "25 Festival Internacional de Música de Gaia" a Porto in Portogallo, alla stagione concertistica "Concerts en Broqueries" a Saint Denis in Belgio, per il "Mezinàrodní hudební Festival" a Praga, per il XII "Emsalo Musikfestival" a Porvoo in Finlandia e presso il ridotto del Teatro Regio di Parma" per la Fondazione Arturo Toscanini di Parma.

Nel 2015 il prestigioso mensile "Amadeus" ha pubblicato il loro CD "Russian Songs". Nel 2018 sono stati nuovamente impegnati in Portogallo e Belgio; di prossima pubblicazione il loro nuovo CD "Les chemins de l'amour". Numerose anche le Masterclass svolte presso il Conservatorio "L. Cherubini" di Firenze, a Roma per il CIDIM, in Lussemburgo per le master dei "Nei Stëmmen" e nel sempre nel 2018 in Cina. Il soprano Elena Bakanova è docente di Canto presso il Conservatorio Statale di Musica "N. Paganini" di Genova; il pianista Raffaele Mascolo è docente presso il Conservatorio Statale di Musica " G. Verdi" di Milano.

IL PROSSIMO APPUNTAMENTO

Sabato 5 giugno 2021, ore 19 · Chostro di Morris

Pietro Scalvini

Le corde più profonde

Il risveglio dell'ispirazione in una vena creativa ormai prossima all'esaurimento può sollecitare una nuova economia di pensiero, spinta a indagare le potenzialità di un assunto minimo e a concentrare le energie nell'esplorazione delle qualità espressive di uno strumento. Il timbro del rimpianto, l'eco accesa e a un tempo amara delle cose perdute approfondiscono malinconia struggente e intima delicatezza spirituale, attributi della musica di Brahms.

Johannes Brahms, Quintetto per clarinetto e archi in si minore, op. 115 (1891)

Nevio Ciancaglini, clarinetto

Francesco Gaspari, violino I - **Maria Vittoria del Sante**, violino II

Angelica Cristofari, viola - **Marta Premoli**, violoncello



Ingresso libero su prenotazione comunicando tutti i nominativi
tel. 0522 456771
email: portineriaperi@comune.re.it

Posti disponibili e in ottemperanza alle norme anti-pandemia

In caso di maltempo gli eventi si svolgeranno
nell'attigua Sala delle Carrozze

Per aggiornamenti consultare i link:
www.bibliotecagentilucci.it
www.peri-merulo.it

Per informazioni: tel. 0522 456772
email: biblioperi@comune.re.it
www.bibliotecagentilucci.it